

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Soudní spolupráce v trestních věcech“

Diplomandka: Alena Petrikovičová

Vedoucí práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 68 stran + bibliografie a přílohy, celkem 79 stran

Bakalářská práce Aleny Petrikovičové je založena na aplikovaném jazykovědném výzkumu odborné terminologie. Jejím cílem bylo vyexcerpovat odborné francouzské termíny zvoleného sémantického pole, analyzovat jejich gramatickou strukturu a ověřovat kvalitu jejich překladů do češtiny.

Pro svůj výzkum si autorka vybrala 42 evropských legislativních textů z oblasti „Soudní spolupráce v trestních věcech“ (kapitola rejstříku Eur-lex s kódem 19.30.20) o celkovém rozsahu cca 450 normostran ve francouzské i v české verzi, což představuje rozsáhlý paralelní korpus čítající cca 101.000 slov v české a 127.000 slov ve francouzské verzi.

Úvodní kapitoly (s. 9-26) zaměřila diplomandka na tři oblasti: a) jazykovou politiku EU, b) problematiku překladu právního termínu a c) otázku kolokací a kolokability. Diplomandka zde vychází z relevantních pramenů a podařilo se jí synteticky postihnout jádro zmíněných otázek. Poněkud nelogické je zde členění do kapitol: první kapitola má pouze jedinou podkapitolu; otázka překladu právního termínu je nevhodně řazena pod jazykovou politiku EU; nadpis „překlad právních jazyků“ (s. 15) je nelogický. Věcných omylů je naprosté minimum, např. keltšina není běžným komunikačním jazykem Irů (s. 10) – v části Irska a Velké Británie se mluví (mluvalo) několika keltskými jazyky, mezi něž dnes patří zejm. irština a velština.

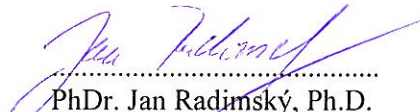
Pro analytickou část práce našla diplomandka ve svém korpusu 38 klíčových slov, k nimž dohledala 135 kolokací. Výběr je proveden adekvátně, diplomandka sledovala i frekvenci kolokací v korpusu. Strukturní analýzu kolokací neprováděla.

Analýza kvality překladů je provedena pečlivě, autorka hledá pro každý jednotlivý případ formální i obsahové argumenty ve slovnících a v související legislativě. Ze 135 kolokací hodnotí 7 překladů jako chybné a 9 jako nepřesné. Chybné překlady jsou v argumentaci pečlivě podloženy snad s výjimkou jediného – *instrument unique* (č. *jediný nástroj*) na s. 59-60, kde není zřejmé, v čem omyl překladatele spočívá. Zařazení mezi nepřesné překlady je diskutabilní – jak ale sama autorka upozorňuje; toto zařazení vyplývá zejm. v nedodržení závazného překladu. Při hodnocení českých variant *nepovolený / neoprávněný* (s. 61) si diplomandka patrně neuvědomila, že databáze IATE není databází překladů právně závazných, resp. neuvedla stupeň reliability daného překladu podle této databáze.

Po formální stránce má předkládaná práce vysokou úroveň a splňuje všechny potřebné náležitosti. Jazyková úroveň francouzského résumé je však přinejlepším průměrná.

Závěr:

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako výbornou.


PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)